

CONTENTS

Preface	xi
Conventions of transliteration	xiii
Bibliographical notes on sources	xiv

CHAPTER 1: PRELIMINARY CONSIDERATIONS

1.1	Background	1
1.1.1	Graeco-Roman contacts	4
1.1.2	Chinese contacts	9
1.1.3	Middle Eastern contacts	9
1.2	The modern situation	10
1.3	Reading and writing	11
1.4	The Tamil script	17
1.4.1	The <i>aljamiado</i> phenomenon	21
1.5	Tamil morphology	22
1.5	Tamil diglossia	24

CHAPTER 2: THE EARLIEST LEXICOGRAPHICAL WORKS

2.1	The <i>nikaṭṭu</i> tradition	30
2.2	<i>Toikāppiyam</i>	35
2.3	<i>Tivākaram</i>	38
2.4	<i>Piṅkalam</i>	42
2.5	<i>Cūṭāmaṇi nikaṭṭu</i>	43
2.6	Other metrical <i>nikaṭṭus</i>	45
2.7	Alphabetical <i>nikaṭṭus</i>	47

CHAPTER 3: THE ADVENT AND INFLUENCE OF THE EUROPEAN MISSIONARIES

3.1	The early missionaries: Roman Catholic	53
3.1.1	The beginnings	53
3.1.2	St. Francis Xavier	55
3.1.3	Roberto de Nobili	57
3.1.4	Henrique Henriques	59
3.1.5	Antão de Proença	60

3.1.6	Costanzo Giuseppe Beschi	66
3.1.6.1	Beschi's contemporaries and successors	70
3.1.6.1.1	Louis-Noël de Bourzes	70
3.1.6.1.2	Dominique de Valence	73
3.1.6.1.3	Custodio Arnaut	75
3.1.6.1.4	Jacome Gonçalves	75
3.1.6.1.5	Onorato de Udine	77
3.1.6.1.6	Summary	77
3.1.6.2	Caturakarāti	78
3.2	The early missionaries: Protestant	83
3.2.1	Heinrich Plütschau and Bartholomäus Ziegenbalg	83
3.2.2	Ernst Geister	88
3.2.3	Johann Anton Sartorius	89
3.2.4	Johann Ernst Gründler	89
3.2.5	Benjamin Schultze	89
3.3	Co-operation and conflict	90

CHAPTER 4: THE INTRODUCTION OF PRINTING AND MODERN DEVELOPMENTS IN TAMIL LEXICOGRAPHY

4.1	The later missionaries	92
4.1.1	Johann Philipp Fabricius and Johann Christian Breithaupt	92
4.1.2	Johann Peter Rottler	95
4.1.3	Levi Spaulding	97
4.1.4	Miron Winslow	100
4.1.5	Peter Percival	103
4.1.6	George Uglow Pope	103
4.1.7	The French contribution	104
4.2	Lexicography in the Empire	107
4.2.1	The administrative demand	109
4.2.2	The household demand	111
4.2.3	The educational demand	113
4.2.4	The missionary demand	118
4.2.5	Monolingual dictionaries	120
4.2.6	The TAMIL LEXICON	121
4.3	The Pure Tamil Movement	127
4.4	The *TAMIL ETYMOLOGICAL DICTIONARY project	138
4.5	Lexicography at the Tamil University, Thanjavur	141
4.5.1	Department of Dictionaries of Pure Tamil and Transcreated Technical Terms . .	141
4.5.2	Department of Linguistics	142
4.5.3	Department of Compilation	145
4.5.4	Department of Scientific Tamil and Tamil Development	146
4.5.5	Computer Centre	146

4.6	The *DICTIONARY OF CONTEMPORARY TAMIL project	146
4.7	Bibliographies of Tamil dictionaries	149
4.8	Further current projects on file in Tamil lexicography	150
4.8.1	Annamalai University, Annamalainagar	150
4.8.2	University of Calcutta	151
4.8.3	University of Chicago	151
4.8.4	South Asia Institute, University of Heidelberg	151
4.8.5	Telugu University, Hyderabad	151
4.8.6	Institute of Asian Studies, Madras	152
4.8.7	Official Languages (Legislative) Commission, Madras	152
4.8.8	Santi Sadhana Trust, Madras	153
4.8.9	University of Madras	153
4.8.10	Madurai Kamaraj University	154
4.8.11	Central Institute for Indian Languages, Mysore	154
4.8.12	University of Peradeniya	154
4.8.13	Carnegie Mellon University, Pittsburgh	154
4.8.14	Institute of Indology, Pondicherry	155
4.8.13	University of Washington, Seattle	155

CHAPTER 5: SOME LEXICOGRAPHICAL PROBLEMS CONSIDERED

5.1	Technical lexis	156
5.1.1	Loan words	156
5.1.2	Sociolinguistic considerations	157
5.1.3	The Tamil Scientific Terms Society	158
5.1.4	Governmental response	159
5.1.5	The Tamil Nadu Textbook Society	165
5.2	Renvoi	166

CHAPTER 6: A METALEXICOGRAPHIC SURVEY

6.1	A lexicographic example of linguistic relativity	170
6.1.1	Early missionary compilations: Tamil and Portuguese/French	171
6.1.2	Early missionary compilations: Tamil and English/French	175
6.1.3	Later compilations: Tamil and English/French	182
6.1.4	Modern dictionaries: Tamil and English	186
6.1.5	Overview	192
6.1.5.1	Conservatism: the macrostructure	193
6.1.5.2	Consistency: the metastructure	195
6.1.5.3	Materiality: the microstructure	197
6.1.6	The way ahead	198

APPENDIX I

Classified additions to Dhamotharan's (1978) bibliography of dictionaries in Tamil

I	Monolingual lexicons and related material (1-125)	201
II	Bilingual lexicons (126-223)	207
i	Tamil-Arabic (126-127)	207
ii	Tamil-Burmese (128)	207
iii	Tamil-English (129-138)	208
iv	Tamil-French (139-146)	209
v	Tamil-German (147)	209
vi	Tamil-Latin (148-152)	209
vii	Tamil-Malay (153)	210
viii	Tamil Portuguese (154-158)	210
ix	Tamil-Singhalese (159-160)	210
x	English-Tamil (161-190)	210
xi	French-Tamil (191-198)	212
xii	German-Tamil (199-200)	212
xiii	Hindi-Tamil (201-203)	213
xiv	Hindustani-Tamil (204-205)	213
xv	Japanese-Tamil (206)	213
xvi	Latin-Tamil (207-210)	214
xvii	Malay-Tamil (211)	214
xviii	Portuguese-Tamil (212-214)	214
xix	Russian-Tamil (215)	214
xx	Sanskrit-Tamil (216-223)	214
xxi	Singhalese-Tamil (224)	215
III	Multilingual lexicons (225-238)	215
i	Danish-Portuguese-Tamil (225)	215
ii	French-English-Tamil (226)	215
iii	Hindi-Tamil-English (227)	215
iv	Malay-Tamil-English (228)	215
v	Portuguese-Latin-Tamil (229-231)	216
vi	Tamil-Burmese-Telugu (232)	216
vii	Tamil-English-German (233)	216
viii	Toda-French-Tamil (234)	216
ix	Tamil-Telugu-English-Hindi (235)	216
x	Tamil-Telugu-English-Hindustani (236)	217

xi	Latin-Russian-Tamil-Telugu-Kannada-Singhalese-Farsi (237)	217
xii	Sanskrit-Marathi-Gujerati-Kannada-Telugu-Tamil-Kashmiri-Panjabi-Hindi- Parvati-Maithili-Bengali-Oriya (238)	217
IV	Specialist topics (239-392)	217
i	Administration (239-242)	217
ii	Agriculture (243)	218
iii	Alchemy (244)	218
iv	Anthropology (245)	218
v	Banking (246)	218
vi	Botany (247-251)	218
vii	Chemistry (252)	219
viii	Colour terminology (253)	219
ix	Engineering (254-259)	219
x	Geology (260)	219
xi	General (261-262)	220
xii	Law (263-265)	220
xiii	Linguistics and Etymology (266-291)	220
xiv	Literature (292-310)	222
xv	Loan words (311-329)	223
xvi	Medicine and Health (330-346)	224
xvii	Navigation (347)	225
xviii	Personal names (348)	225
xix	Physics and Astronomy (349-352)	226
xx	Psychology and Education (353-356)	226
xxi	Religion (357-386)	226
xxii	Secretarial studies (387)	228
xxiii	Toponymy (388-391)	229
xxiv	Zoology (392)	229

APPENDIX II

Selected emendations to Dharmotharan's (1978) bibliography of dictionaries in Tamil	230
---	-----

APPENDIX III

Nikaṅṭus in major libraries, extracted from the Tamil University database and other catalogues of Tamil palm-leaf and paper manuscripts in selected libraries	234
--	-----

REFERENCES

1	Dictionaries and glossaries	243
2	Other works	255